

DOI: <https://doi.org/10.22201/ffyl.01860526p.2011.16.639>

Guyonne LEDUC, *Réécritures anglaises au XVIIIe siècle de l'Égalité de deux sexes (1673) de François Poulain de la Barre. Du politique au polémique*. Paris, L'Harmattan, 2010. 502 pp.

Dentro de la colección *Des idées et des femmes*, dirigida por Guyonne Leduc, este título se suma a una lista de más de quince obras, cuyo objetivo consiste en presentar estudios sobre las mujeres o sus diferentes representaciones en el ámbito de la literatura

y la historia de la época moderna y contemporánea en Occidente. Se trata de un riguroso análisis de la recepción de François Poulain de La Barre en Inglaterra en el siglo XVIII. Interesa en particular la lectura de su obra dentro de la corriente prefeminista de este siglo, donde destacan Mary Astel, quien escribió un proyecto sobre la educación de las mujeres, así como del matrimonio y de otra autora, cuya identidad es desconocida y su nombre, [Sophia], ¹ aparece generalmente entre corchetes o entrecomillado, considerada como la pionera del feminismo británico. Tanto Astel como [Sophia], al igual que el pensador francés, reivindican la necesidad de un trato igualitario entre hombres y mujeres.

Uno de los aspectos más relevantes de este estudio consiste en la exposición de las razones históricas que permitieron el rescate, en territorio británico, de este polémico pensador que en Francia fue poco estudiado y entendido en su momento. Guyonne Leduc señala que Poulain fue leído y plagiado por Gabrielle Suchon, Madame de Pringy, Guyonnet de Vertron, por el abad Morvan de Bellegarde y por Buffier. Sin embargo, sus textos se leyeron veinte años después de su primera publicación y, a partir de 1750, se le olvidó por completo. Únicamente, desde 1910 ha vuelto a interesar a la crítica especializada.

Entre los estudiosos de Poulain de la Barre en Inglaterra, Leduc menciona a William Walsh, autor del *Dialogue Concerning Women* (1691); Judith Drake, que escribió *An Essay in Defence of the Female Sex*, 1696, y [Sophia], a quien se le atribuyen dos textos: *Woman Not Inferior to Man* (1739) y *Woman's Superior Excellence over Man* (1740). De esta forma, el texto de Guyonne Leduc explica la influencia directa o indirecta del prefeminismo francés sobre el inglés, insistiendo en el importante papel histórico de Poulain de la Barre en la emancipación intelectual de las mujeres por medio de la defensa a ultranza de la igualdad entre los sexos. La autora, a lo largo de más de más de doscientas cincuenta páginas, coteja de manera minuciosa los textos franceses (*De l'égalité des deux sexes-1673*, *De l'éducation des dames-1614* y *De l'excellence des hommes contre l'égalité des sexes-1675*) con los de [Sophia]. De esta forma, observa la estrecha cercanía entre ambos a tal grado que puede decirse que el proceso de escritura de la autora inglesa podría concebirse como una reescritura o reformulación de las ideas expuestas en las fuentes francesas. Poulain de la Barre adopta el método cartesiano y pone en cuestión una serie de prejuicios sobre la inferioridad de la mujer que aprendió de Aristóteles y de la escolástica. Rechaza, como Decartes lo había hecho, el principio de obediencia ciega a la autoridad y se propone, como su maestro, realizar un examen sistemático de las verdades propuestas, fundamentando sus creencias en la razón, la claridad y la evidencia. ² Así, se coloca como uno de los primeros pensadores en aplicar

¹ Algunos críticos han identificado a [Sophia] con Lady Mary Wortley Montagu, pariente de Fielding. Otros prefieren asociarla con Lady Permor, hija del conde de Pomfret y segunda esposa de Lord John Carteret. Sin embargo, Leduc advierte que no existen pruebas contundentes para inclinarse por una u otra hipótesis.

² Estos mismos parámetros serán retomados por [Sophia]. Para ella sólo la razón decidirá si la mujer es o no inferior. Así lo expone en el capítulo I de *Woman Not Inferior to Man*. "To set this whole

la duda sistemática de Descartes en el debate del estatus de las mujeres, capaces, en su opinión, de frecuentar academias y no únicamente salones, además de tener todas las facultades para acceder al grado de teología e incluso ejercer el sacerdocio. Antes que Madame de Maintenon en Francia y de Mary Astell y Daniel Defoe en Inglaterra, Poulain propone la creación de establecimientos para formar a maestras encargadas de educar a mujeres jóvenes. Para Leduc uno de los aspectos más importantes del estudio de Poulain es que puede observarse en sus textos que sus reivindicaciones consisten no sólo en exigir: “comme les précieuses, un droit égal pour les deux sexes à parvenir aux sciences et à la culture, [pour lui] il faut repartir à zéro, faire table rase et créer un enseignement nouveau qui rejettera les anciens préjugés, apportera des méthodes neuves et sera identique pour les deux sexes”.³ Si Juan Luis Vives y Tomás Moro, junto con algunos partidarios de la reforma protestante, fueron favorables a una formación intelectual para las mujeres aunque únicamente en el terreno de la obediencia y la piedad, pues de esta forma se aseguraba que la mujer llegaría a convertirse en buena esposa y madre, Poulain, por el contrario, cuando habla de instrucción se refiere al acceso al saber científico y filosófico, dentro de instituciones educativas formales, principalmente la universidad.

En Inglaterra, Margaret Cavendish, Bathsua Reginald Pell Makin, Hannah Woolley, Mary Astell, Mary Wollstonecraft, Judith Drake, Anne Finch, Lady Chudleigh, Elizabeth Songer y muchas otras, junto con [Sophia], se adhieren, desde diferentes ópticas, a las propuestas de Poulain de la Barre. Leduc explica que una de las razones de su difusión en Inglaterra se debe a su conversión al protestantismo, pues fue gracias al hugonote Pierre Antoine Motteux que se conoció su obra. Además, en 1677 un anglicano, del que no se conoce su nombre, la tradujo al inglés.

El caso de [Sophia] retiene particularmente la atención de Guyenne Leduc por la gran cercanía entre la obra del francés y la suya. Además, en su opinión, esta autora:

A réussi à produire un effet maximal avec peu de travail et un faible mérite personnel. Toutefois, elle aura au moins su faire resurgir, au cœur du XVIII^e siècle, les idées de Poulain et certains points du cartésianisme. *The Woman as Good as the Man* était donc encore connu et l'original français, encore lu et jugé digne d'intérêt, puisque *Female Rights Vindicated*⁴ en fut une nouvelle traduction,

matter in as clear a light as possible, it will be necessary to clear our ideas from all that is huddled and confused, by separating the fictitious from the real, the obscure from the evident, the false from the true, supposition from matter of fact, seemings from entities, practice from principle, belief from knowledge, doubt from certainty, interest and prejudice from justice and sound judgment”, *apud Récritures anglaises...* p. 367.

³ *Op. cit.*, p. 99. Más tarde se menciona a uno de los estudiosos de la obra de Poulain, Michel Delon, quien señala que este pensador “ne se contente pas de demander pour les femmes le droit à la culture; il élargit la revendication à l'ensemble des activités sociales [...] Quant aux fonctions publiques, il les revendique toutes sans exception pour les femmes. Le féminisme ne se borne plus à la défensive et à l'argumentation générale”, p. 412.

⁴ Después de la publicación de los textos de [Sophia] apareció esta traducción anónima aligerada

certes simplifiée, en 1750. Même si la culture de [Sophia] est, de toute évidence, assez étendue, il est difficile de dire si elle lui a permis d'avoir conscience du fondement cartésien du traité de Poulain, d'en identifier les éléments inspirés du cartésianisme, cela en raison de l'assimilation des idées de Descartes par Locke puis de la large diffusion des idées du philosophe anglais.⁵

Estas carencias se explican, según Leduc, por la escasa formación filosófica de [Sophia] y por su limitada capacidad para la abstracción, razón por la cual deja a un lado aspectos relativos al cuerpo, la filosofía y la teología. Sin embargo, se inclina con más firmeza por lo concreto recurriendo a ejemplos tomados de la ciencia.

Así podemos decir que el estudio comparativo que Leduc hace de los autores permite concluir que las reescrituras de [Sophia], a pesar de imitar y reproducir pasajes enteros de los textos fuente, termina por asimilarlos y transformarlos agregando ingredientes polémicos que no son tan visibles en los escritos del pensador francés. Además, su análisis se inscribe dentro del espíritu de la colección que se observa claramente por los títulos tales como: *Presse et socialisation féminine en Angleterre au XVIIIe siècle: "Conversations à l'heure du thé"*, de Claire Boulard; *George Sand et ses contemporains russes: Audience, échos, réécriture*, de Françoise Genevray; *Le miroir des Amazones: Amazones, viragos et guerrières dans la littérature italienne des XVe et XVIe siècles*, de Frédérique Verrier, y *La cuisine et le forum: Images et paroles de femmes pendant la révolution anglaise (1640-1660)*, de Claire Gheeraert-Graffeuille, entre otros títulos más de gran interés para el estudio de la mujer en el época moderna y contemporánea en Occidente.

Claudia RUIZ GARCÍA

y parcial. La traductora, anuncia proposiciones personales y desvía los razonamientos de Poulain a quien nunca nombra.

⁵ *Ibid*, 108.

Anuario de Letras Modernas, vol. 16, editado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, se terminó de imprimir el 23 de marzo de 2012 en los talleres de Grupo Edición, S. A. de C. V., Xochicalco 619, Col. Letrán Valle, 03650 México, D. F. Se tiraron 100 ejemplares en papel cultural de 75 gramos. Se utilizaron en la composición, elaborada por Elizabeth Díaz Salaberría, tipos Times New Roman 14, 10: 12. 5, 9: 11 y 8: 10 puntos. El diseño de la cubierta fue realizado por Víctor Manuel Juárez Balvanera. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Raúl Gutiérrez Moreno.